

全国翻译硕士专业学位 (MTI) 系列规划教材

经贸

实务英译汉

English-Chinese Translation in
Business for MTI Coursework

常玉田 著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

全国翻译硕士专业学位（MTI）系列规划教材

经贸实务英译汉

**English-Chinese Translation in
Business for MTI Coursework**

常玉田 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

经贸实务英译汉 / 常玉田著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2014

全国翻译硕士专业学位 (MTI) 系列规划教材

ISBN 978-7-5663-1075-0

I. ①经… II. ①常… III. ①经济 - 英语 - 翻译 - 研究生 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 136047 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

经贸实务英译汉 English-Chinese Translation in Business for MTI Coursework

常玉田 著

责任编辑: 李 丽 朱笑妍

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 18.75 印张 433 千字

2014 年 10 月北京第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1075-0

印数: 0 001 - 2 000 册 定价: 42.00 元

出版说明

“全国翻译硕士专业学位（MTI）系列规划教材”是对外经济贸易大学出版社联合全国重点高等院校的骨干教师推出的一套面向翻译硕士专业学生的、涵盖不同模块的立体化教材。

MTI 的目标是培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的，具有熟练翻译技能和宽广知识面的能够胜任不同专业领域所需要的高层次、应用型、专业型口笔译人才。高层次、应用型、专业性口笔译人才的培养是 MTI 教育的宗旨，也是开发这套教材所遵循的原则。

《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》是本套教材的编写依据，教材以职业翻译技能训练为核心，以适当的应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学生翻译学科知识结构，提高学生口、笔译实践能力，培养应用型、实践型、专业型高级翻译人才。本套教材由笔译、口译、理论、百科知识四个模块组成：

一、口译模块

口译技巧与实践

同声传译

法庭口译

传媒口译

交替传译

英汉汉英视译教程

外交口译

口译研究

二、笔译模块

笔译技巧与实践

法律翻译

传媒翻译

英汉翻译实务

计算机辅助翻译

经贸实务汉译英

文学翻译

科技翻译

中国典籍英译

汉英翻译实务

经贸实务英译汉

三、理论模块

中国翻译简史

中国翻译理论概述

西方翻译简史

西方翻译理论概述



四、百科知识模块

英汉对比研究

文体与翻译

翻译与跨文化交际

中西文明选读

本套教材的作者不仅具备 MTI 教学经验，还拥有极其丰富口、笔译实践经验，将在教材中融入他们多年来累积下来的口、笔译专业训练方法和珍贵的实践素材。他们集教学经验和专业背景于一身，这是本套教材编撰质量的有力保证。

本套教材配有 ppt 课件等教辅资源，供教师教学参考。

对外经济贸易大学出版社

2014 年 2 月

前 言

这本教材是对外经济贸易大学翻译硕士和商务英语专业“商务翻译”系列教材之一。本书的编撰指导思想包括四条主线，贯穿于全部的教学内容之中：一是提示“态度”问题，二是介绍并举证如何“译对”的常用方法，三是怎么“译好”的技巧和相关建议，四是反复示范译文的修改过程，为帮助目标学生日后利用机辅翻译软件做好方法上的准备。

讲解中时常夹叙夹议，结合例子敦促要认真对待，试图将教学目标和目标学生的动员合二为一；在介绍翻译方法之外，反复示意如何修改译文，而这是“译好”的秘诀。商务英译汉的方法看起来比较简单，只有认真对待才有可能真正学会。掌握了这些教学内容并继续认真地应用于实务翻译，便可构成区别于同龄人的比较优势，甚至是个体的核心竞争力。

对目标学生的动员，技术上采取的措施是在前一章的末尾布置作业，希望学生在上课之前独立完成，上课时带到课堂，与屏幕上播放的多种版本逐一对比、讨论。

本书对国际商务领域的英译汉就实务操作提出了一些不同的教学思路、翻译方法和技巧，介绍了体现译入语特点的译法创新，内容充实，说理浅显，举证充分。本书的亮点和主要卖点，在各章节前面的串讲中均有较为详细的阐述。对比所收例句及其译文修改，可以看出能够以相对简单的思路化解目标学生在这些方面的主要问题，可望通过详细解释和举证来介绍方法、推荐技巧。

本书所有的作为改造对象的译文，均保持了笔者搜集时的“原生态”，包括错别字、数词用法、标点符号等。在罗列以前学生的译文的同时，借助于下划线标记了这类以及其他普遍的问题。这么做的目的是借他人的译文，向现在的学生提示他们也可能出现的典型问题。详细解释请见第一章第一节“体例说明”。

对译文的简评贯穿了对英汉两种语言的对比研究，旨在帮助学生举一反三，使其能够独立工作，因而具有较大的实践指导作用。这个同学可能认为，这几个例句的内容不常见，那个同学可能觉得，那两个例句所涉专业与自己的预期无关。但若把这些例句放在一起看，笔者认为这么讲应当是比较中肯的：这些例句的内容和“专业”程度，是目标学生在个人和企业对外交往中用得着的，是应当会用汉语一步到位地译对、写对的。

通过对例句、例段等案例的比较和分析，以批评性思维总结别人的经验教训，进而讲述英译汉的方法和技巧。同时，这种“纠错”和“修改”的教学思路，也是目标学生应用机辅翻译中必然会大量采用的方法。

译文分析过程中将会提及若干个方法和技巧，对它们的标记是使用引号，（例如“先

大后小”)。这些方法和技巧在后续章节中结合具体的例句分析加以举证，建议学生参考书后所附索引另行串联阅读，以期在学习“经贸”主题的英译汉的同时能够熟悉一些常用的翻译方法和技巧。

为了服务于目标学生，配合其毕业报告的写作，在课文讲解中但凡遭遇可以展开的命题，即给以提示，仅供参考。

考虑到目标学生水平参差不齐，编选时特意安排了长度、难度、专业深度不同的例句。建议学有余力的学生关注其中较难的部分。至于选择哪一部分，决定权在学生。

本书三类例句和例文中有些专有名词和数据等细节系虚构，故此不可援引。

这套教材的练习均有配套的参考译文，请到出版社的网站上下载。下载网址：
<http://www.uibep.com>

常玉田

2013年10月

于对外经济贸易大学

目 录

第一章 习作分析.....	1
第二章 需要学习.....	17
第三章 翻译流程.....	35
第四章 专有名词.....	53
第五章 数量词.....	69
第六章 标点符号.....	85
第七章 新闻中的商务.....	103
第八章 财经评论.....	119
第九章 金融及银行.....	135
第十章 经营和管理.....	153
第十一章 市场与营销.....	169
第十二章 产品和销售.....	185
第十三章 服务贸易.....	201
第十四章 技术引进.....	219
第十五章 节能环保.....	235
第十六章 社会文化.....	253
第十七章 其他题材.....	271
翻译方法和技巧索引.....	289

第一章

习 作 分 析

全面掌握和灵活运用商务英语技能是国际商务活动中业务工作的核心竞争力。学习翻译方法和技巧是英语教学的一个重要方面，是商务英语教学的重要组成部分，更是目标学生的核心竞争力。

本章安排了学生的一篇翻译练习做一简单讲评，目的是为印证第二章的主题而提供一些例证，同时示意本书的教学重点，也可以看作是一种全面预习。

第一节 体 例 说 明

本书的例句分为三类。第一类放在各章第二节里，予以详细解释，用以说明教学内容。第二类安排在第三节中，多为原文和译文的特意排列，解释较少甚至不做解释，留待学生自行对比和体会——这才是“学习”。多数例句提供了两种或两种以上的译文，演示常见的问题，便于读者对比，方便课堂展开讨论。第三类是练习，布置在各章的最后，期望读者学习各章各节之后认真对待，以臻学以致用。

在本书的论述体例中，每句原文的译文最多可有四类，分别以英语字母 D、C、B 和 A 表示，对应指代汉字“错”、“差”、“对”和“对且好”。这样的字母标记代表着笔者认定的翻译质量，放在译文前，每个译文只有一个标记。

从 D 类到 C 类，或从 C 类到 B 类译法的修改，演示并讨论的是由“错”到“对”的翻译过程，指出了错译的原因，纠正了错译或误译，同时改进了译文。而从 B 到 A 类的修饰，则是倡导或推荐由“译对”到“译得好”，提出了不同思路、不同句型或不同用词，附有详细解释的例句之下，还就这么做的道理提出了不同于语法标签式的传统讲法的解释，试图体现翻译应当服务业主、读者和市场的教学理念。

从 D 到 C、从 C 到 B、从 B 到 A 类译文的编排，演示了逐级修改的过程，正是目标读者为了掌握英译汉方法和技巧而需要学习的内容。修改过程所涉及的因素往往超越了所在章节的范畴，为此叙述中屡有提示，敬请仔细阅读。

本书推崇译文的多样化表达,提倡方法和技巧的“综合应用”,鼓励学生自行探索更多的灵活变通译法,故此有时候也会提出两个甚至更多的A类译文,示意为主,仅供参考。

本书所有的作为改造对象的译文,均保持了笔者搜集时的“原生态”,包括错别字、数词用法、标点符号等。这么做的目的是借他人的译文,向现在的学生提示他们也可能出现的典型问题,顺便也示范了本书的讲解体例。

本书使用黑体和下划线突出议题。英语原文中即将作为议论对象的单词、短语或从句(大多只标记关联词),使用黑体表示翻译的难点和论述的重点,汉语译文中使用下划线表示该句的表达失误部分。原文的黑体部分和译文的下划线部分均为笔者所加。

对每个例句的各类译文的标记是课文的组成部分。有的时候,仅仅比较这些不同的译文,即可发现问题所在,免去了繁琐的解释,尤其是在同一章节已就其他例句提出解释之后。使用这种标注方法可以节省大量篇幅,提高本书的信息容量。

部分供课堂讨论的例句即第二类例句,直观易辨的知识点未加黑体和下划线标记,以此强迫读者仔细阅读,自行识别正在举证的问题所在。

由于英语单词与相邻的汉语叙述文字很容易区分开,故不使用引号。由于同样作为方块形状的汉字相互之间不易区分,因此每个例句所涉及的翻译方法和技巧(这套教材的第二、第三条主线)的汉字、词或短语都使用引号表示,便于读者容易地与笔者的叙述文字区别开。

第二节 例句详解

本章所有的例句(包括练习)选自同一篇文章。英语原文标题是 Inflation Drives a Shift in Markets (似可译为“通货膨胀驱动市场变化”),作者为 Tom Lauricella 和 Justin Lahart,于 2011 年 4 月 9 日发表于《华尔街日报》亚洲版,网页为 http://online.wsj.com/article/SB10001424052748704415104576250412136368854.html?mod=WSJAsia_hp_p_LEFTTopStories。由于项目有所耽搁,致使材料略显陈旧,但因内容一般化,时效性似乎不是个大问题。本章的主题便是:利用与目标读者相类似的学生的作业来讨论,以期为目标读者提供相关性最大的参照。

为了本书既定的教学目标,便于目标学生尽快进入实务翻译,未对原文作任何修改。但为了读者对比方便,做了一些技术性调整,主要是将部分较长的段落分成了句子,按照每句在翻译上的问题做了分类。但必须声明:学生翻译的时候看到的是完整的原文,提交的时候也是完整的译文,因此许多译文出现错误的原因不在于上下文不清楚。

例 1. After being pushed and pulled this year by tumult in the Middle East and the quake in Japan, the world's financial markets are increasingly being driven by economic fundamentals, including inflation and interest rates.

C1. 今年,在饱受中东骚乱和日本地震的摧残后,世界金融市场越来越多地被基本

经济因素操控，包括通货膨胀及贷款利率。

- C2. 今年全球金融市场先是受到了中东地区混乱和日本地震的影响，现在又渐渐处于由基本经济要素，包括通货膨胀和利率，驱动的状态。
- B1. 今年，受到中东地区骚乱及日本地震的影响，世界金融市场愈加受到通货膨胀、利率等经济因素的驱动。
- B2. 由于中东动荡和日本地震，今年的世界金融市场四面受敌，并日益为经济要素所左右，包括通货膨胀和利率。
- B3. 经历了今年中东地区动荡的局势和日本地震的推拉，包括通货膨胀和利率在内的经济因素对世界金融市场的影响日益增大。

这个句子是原文的第一句。以上译文各有几个词语选择问题可以探讨，比如在 C1 中，如果说“世界金融市场饱受中东骚乱”尚可的话，“世界金融市场饱受日本地震的摧残”则显然不合实际情况。再如 B1 的“驱动”似乎褒贬不明，B2 的“四面受敌”可能失之过当，B3 的“推拉”好像不够确切。这些都是汉语表达问题。

以上译文均用“经济因素”和“经济要素”来译 economic fundamentals。笔者查了该短语，发现了多种汉语译文，且莫衷一是。同时，我们在中学和大学里至少学过两次的政治经济学认为，“经济要素”包括劳动力、土地、资本（如今有人认为技术也是要素之一）。无论英译汉，还是汉译英，这类术语皆可作为 MTI 学生毕业报告的论述对象之一（但不是题目，更不是标题）。

- A1. 世界金融市场经历了今年的中东骚乱和日本地震的跌宕起伏后，越发受到通货膨胀和利率等基本经济因素的牵制。
- A2. 今年以来，中东地区动荡迭起，日本发生地震，世界金融市场越来越多地受到通胀、利率波动等经济基本面的制约 / 影响 / 支配。
- A3. ……地震，通胀、利率波动等基本的经济要素越来越明显地左右 / 制约 / 影响着世界金融市场。
- A4. 今年，在经历了中东局势的动荡和日本地震的肆虐之后，全球金融市场越来越受到经济基本因素的左右，这些因素包括通货膨胀及利率等。

后三个 A 类译文分解了原文的枝形吊灯结构，利用汉语擅长的“先后顺序”，按照灯笼状重新排列了语序，体现了原文的“语意重心”，更为重要的是呼应了文章标题。

例 2. The shift is roiling markets around the world. Several currencies and precious metals hit all-time or multiyear highs Friday.

- D. 转化 | 使得世界市场受到波动。许多币种和贵金属价格创下空前纪录，或是多年新高。
- C1. 这场变化正在煽动全球市场。多种货币和贵金属在周五达到了一直或多年来的高点。
- C2. 这次转变扰动了全球各地的市场。周五，多种货币和贵金属出于空前和多年罕见的高位。

译文 D 未能译出定冠词，致使事件的动因成了谜；“使得”二字的问题将在后面章节

中讨论, 下面仅以 B1 和 A1 两个修改版示意。此外, 若能在“贵金属”之后加个“的”会清楚一些。两个 C 类译文的问题请见下划线部分, 应当属于表达阶段不够认真。B2 如将“正在波及”改为“波及了”, 如在“创下”后加上一个“了”字, 感觉会自然一些。

B1. 世界市场因为这一转化而波动。……

B2. 这一变化正在波及全世界的各个市场。星期五几种货币和贵金属创下历史新高或者多年来的新高。

A1. 世界市场因为这一分化而剧烈波动。……

A2. 这种转变对全球市场都产生了影响。多种货币和贵金属本(上)星期五创出历史新高, 有些打破了近几年的成交价纪录。

例 3. Some Asian governments intervened in the currency markets on two different days this week, buying billions of dollars to drive down the value of their soaring currencies, traders said.

D. 交易人称, 一些亚洲政府 | 选择本周的两天时间对货币市场进行干预, 通过购买十亿美元 | 使本国高耸的物价趋缓。

C1. 本周有些亚洲政府先后两次干预货币市场, 政府买进数十亿美元, 以迫使高涨的本国货币走低, 交易者说。

C2. 这一周的两天中, 一些亚洲政府 | 通过购买数十亿美元来压低他们自己国家飞涨的货币面值, 以此来干预货币市场, 商人们说。

原文的 some Asian governments, 三个译文均保留了英文的词序, 即仅仅限于字面对译, 结果形成了错译: 世界上迄今并没有一个“亚洲政府”, 遑论多个。

单独来看, 原文的 traders 一词译成上面三种都是对的, 但这里提请注意: 英语的词语, 正如汉字一样, 经常表现出“一词多义”的特点, 应对的方法应当是“具体化”, 即根据上下文稍作演绎。本句的“上下文”是货币及汇市、贵金属及期货之类, 还是 A 类译文更为“专业”, 即“交易商”。

原文的 traders said 放在句末, 这是英文的习惯做法。两个 C 类译文均保留了原文的“语序”, 当然是可以的, 但“正统”的汉语还是“人物提前”比较好。

例 1 下的简评最后提到了“枝形吊灯结构”和“灯笼状”结构, 这里结合本例稍作讲解。英语的动词常用的形式除了谓语动词之外还有非谓语形式, 主要是分词、动名词和动词不定式。在本句里, 英语的三个动作采用了三种形式: **intervened in the markets**, **buying billions of dollars** 和 **to drive down**。它们就像树干上的树枝一样, “语法”形式有变化, 其表达可以简化为“通过 A 来做 B”, 本书概括为“枝形结构”。译文 D 和 C2 沿用了原文这一结构, 显得句子复杂, 不利于读者速读。而汉语的三个动作没有这样的形式变化, 只是三个动作依次排列, 可以简化为“A, 然后 B”, 特征是两个分句, 没有表示主次的虚词, 本书概括为“灯笼结构”。译文 A 采用了这样的结构, 在其他条件不变的前提下, 显得易懂。

B. 有交易商说, 一些亚洲国家政府在本周两天中干预外汇市场, 购买了数十亿美元来压低其货币的价值飙升。

- A. 交易商们表示, 本周亚洲一些国家的政府分两次(天)对外汇市场进行了干预。这些政府买入了数十亿美元, 以打压急速升值的本国货币。

例 4. The impact of rates was a focus this week when the European Central Bank raised interest rates by one-quarter of a percentage point, becoming the first central bank among the world's three major currencies to boost rates.

- D1. 本周焦点, 欧洲中央银行提高了四分之一个百分点的利率, 成为世界三大货币兑换率的领头羊。
- D2. 利率仍是本周的焦点, 欧洲的中央银行提高了 25%的利率, 成为了世界三大银行中提高利率最大的银行。
- D3. 欧洲央行以 25%的比率提升其利率, 成为世界三大主要币种中第一个增长利率的央行, 这就使得利率的影响成为本周一大焦点。
- D4. 当欧洲中央银行提升利率 0.25%, 成为世界三大主要货币中第一个提升利率的中央银行时, 利率影响已经成为本周关注的焦点。

原文黑体部分是专有名词, 但“欧洲中央银行”或“欧洲的中央银行”及其他类似表达的问题与“亚洲政府”类同, 属于基本词义判断失误, 与词序无涉。译文 A1 末句部分省略了 central bank, 是高明的“减词”处理。

- B. 本周在世界三大主要货币中, 欧洲央行率先将利率提升 0.25 个百分点, 所引发的价格影响成为关注的焦点。
- A1. 本周利率能够成为焦点是源于欧盟央行将利率提高了 1/4 个百分点, 同时成为全球三大主要货币中首个提高利率的货币。
- A2. 欧盟央行将利率调高了四分之一个百分点, 成为世界三大主要货币的央行中第一家提高利率的央行, 带来的冲击成了本周(人们议论)的焦点。

例 5. The winners in the shift have been precious metals and emerging-market currencies such as the Brazilian real and the Korean won—a sign of the growing split between healthier and still-sluggish quarters of the global economy such as Japan, the US and parts of Europe.

- D1. 这次变革的受益者已成为贵金属和新出现在市场的货币, 例如巴西的雷阿尔和韩圆。这已经成为经济健康地区和日本、美国以及欧洲一部分经济持续萧条地区日益分裂的一个信号。
- D2. 动荡中的赢家是贵重金属和新兴市场货币, 如巴西雷亚尔和韩元。这象征着发展态势良好的一方与持续低迷的一方之间裂隙在不断加深, 后者代表着占全球经济四分之一的日本、美国和欧洲部分国家。

译文 D1 对关键词 emerging-market currencies 的译法不对。该短语是指 the currencies of the emerging economies。第二处下划线部分语意不明, 应是断句失误造成的。D2 则对 quarters 一词判断失误, 语意上也与现实情况不相符合。而翻译的主要目标首先应当是: 译对。

- D3. 贵金属和新兴市场货币已经成为这场轮转的赢家, 诸如 | 巴西的货币 real 和韩

国的货币 won——这是一个信号，例如日本、美国和欧洲部分国家来说，全球经济的较富裕分区和仍然萧条分区之间的裂口正在逐渐扩大。

- C. 这一变化中的赢家乃是贵金属和如巴西雷亚尔和韩元新型市场的货币——这标记着全球经济更为健康的区域与依旧迟缓的地区之间的裂缝正在增加，比如日本、美国和部分欧洲国家。

D3 没有译出两种货币名称，这是得分为零的依据。本章练习二第 5 题也是这样：译文之一的“G7、G20”，问题一是采用了全角字符，二是没有译出这两个机构的名称，这与例 5 的 D3 没有译出货币 real 和韩国的货币 won 的问题性质一样——应当考虑到中国许多读者未必知道这两个外国概念。

在学校时固然可以认定授课教师是知道的，但我们学习英译汉的目的在于服务社会，应从严要求。其他下划线部分的问题在于汉语表达不“达”，需要译文的目标读者参与解读。C 的问题主要也在这一方面。

- B. 在这场转变过程中的赢者是贵金属和如巴西雷亚尔和韩圆这样的新兴市场的货币。这标志着全球经济中相对健康的经济体与象日本、美国和部分欧洲这些仍然萧条的（经济体）的不断分裂。

译文 B 的下划线部分表达不够流畅，问题在于对原文黑体部分归化不足。实际上，前面四个译文也有这个问题。英语的 such as 以及例 1 中的 including 和其他地方的 like 及 from ... to ... 这类词，可以“化繁为简”译作“……等”一个字即可。“正统”的汉语中这么应用较多，“意思”上照样合乎原文，表达上还比较简约。请对比 A 类译文。

- A1. 因这场变革而受益的有贵金属和巴西雷亚尔、韩元等新兴市场的货币。全球经济中较为健康的地区与经济恢复仍显迟缓的地区之间出现了日趋分化的迹象。后者包括日本、美国和欧洲的部分国家。
- A2. 全球经济中形势较好的地区有巴西、韩国等新兴经济体，而经济持续低迷的地区有日本、美国和欧洲的部分国家等。在目前的变化过程中，贵金属和巴西雷亚尔及韩元等新兴市场货币成为赢家/持续走强/日趋重要/市场话语权越来越大，标志着与日本、美国等老牌儿经济大国之间拉开了距离/的分化愈加明显。

A 类译文采用了“先大后小”、“时间顺序”和“分译”方法。此外，原文的 healthier 和 sluggish 属于修辞，译文 A1 采取了“修辞直译”，而 A2 采取了“修辞意译”。

第三节 初步发现

通过对以上五个例句的不同译文稍作对比分析之后，我们可以概括几点发现：

从所需方法和注意事项来看，可以说一个句子一个样，采用所谓“标准译文”来要求学生的译文势必不利于学生学会英译汉，更不利于培养其创新意识。

联系第二章第二节有关“商务英语并不特别”的观点来讲，似可认为，即便同一程度的学生同时学了同一本教材或不同的教材，但笔者从中仍未发现什么简便易行的

通用翻译方法。

仅从这几个例句的译文来看，可以概括说一个学生一个样，但每个人多多少少总有一些翻译问题——这些翻译问题将成为本书的论述重点，不是“商务英语”。

D 类译文反映出，这些译者的主要问题在于理解不够深入或全面，表现为“有词无句”，也就是说，未能完成英译汉的主体工作。

C 类和 B 类译文反映出问题更多地出现在表达阶段，即汉语的应用能力有待提高。

B 类译文存在数量不等的“小”问题，与前面两类译文中的问题一样，应当属于“态度”是否认真的性质，只不过造成的后果不那么显眼而已。

A 类译文句子较短，微调较多，词还是那些词，并没有超出前面三类译文的词汇，但语意正确（即“是原文的意思”），细想确是原文的意思，同时读来感觉好懂。

下面我们根据本章所讲再来概括一下，这些概括的要点既是对以上分析和论述的总结，也是就后面各章的引言。

根据这篇文章英译汉的诸多译文，可以推导出以下几个初步的结论，并由此提出笔者的建议，便于更好地掌握全书的基本要求、方法和技巧。

一、相对于目标学生即将拿到的文凭来说，这些原文不能说有多么难；我们看到的译文中的确出现了相当多的问题，其根本问题在于咱们自己的英语阅读能力和汉语表达能力还有待提高；即便看起来简单，但英译汉还是需要学习的。这便是全书主线之一的“态度”问题；我们所讲的“态度问题”不是励志，而是说翻译是一种生产活动，需要认真对待原文的每一个词，需要认真写对译文的每一个词。

二、商务翻译应当以“信”为本，即把意思译对应为起码要求，同时还须以“达”为要，即译文应当通顺好懂。本书全部举例，每个句子列出四类译文，代表着四种不同程度的“信”和“达”；论述的主要篇幅，都是在介绍翻译方法，都是在演示技巧，并不是“鸡蛋里挑骨头”。联系上面所讲，一旦激发出学习动机来，你就有可能提出许多种表达不同但都符合原文含义的译文来。

三、翻译应当围绕“意思”来，而不是单词对应。若论单词对应，机器翻译瞬间即可完成；机辅翻译的时代即将到来，但仍然需要人工干预；需要人做的工作，一定是类似这样的“词序调整”。由此引出“前言”里特意指出的第四个编撰指导思想：这套教材反复示意译文的修改过程，为的是帮助目标学生日后利用机辅翻译软件做好方法上的准备。

罗列这些错译，正是希望读者能够自己做一做每章之后布置的练习，能够参照不同的译文对号入座，从而发现自己可能存在的问题。倘若只看别人现成的较好的译文，就会先入为主，禁锢自己的思路——而这是咱们感觉自己英语还挺好、英译汉很不错的主要原因。希望目标读者能够真正意识到：英译汉是一门需要学习的技能，又是一门需要创新的艺术；只有动机强烈才肯真正看看书，而假如不肯看书不学习，则会像这里的 D 类和 C 类译文一样劳而无功。请你认真看书，然后学以致用，从批评本书后面例句的译文开始，真正掌握英译汉的方法和技巧。

第四节 自行对比

本节罗列一些单句及其多种译文，原文出处与第二节所述一致。

笔者已对主要问题标记出来，仅供参考。

这些例句有的比较长，有些由于前后两句衔接紧密，割裂之后不好理解，书面分析不容易讲得清楚，故此不再详细解释，有待读者自行对比观察，也可供课堂讲解、讨论。

例 6. After spiking to a record high last month, the yen has fallen more than 5% against the dollar in the past three weeks—a significant move for a major currency—and fell more against other currencies.

- D1. 自上月日元兑美元在过去的三周内已由高位记录下跌超过 5 个百分点，与主要货币之间发生的汇率明显变化相比，与其他货币汇率跌幅更大。
- D2. 从上月日元攀升至最高点后，在过去的三周内日元对美元这一世界主要货币汇率波动很大，降低 5 个百分点，相对于其他国家货币利率降幅更大。
- D3. 在上个月日元瞬间飙升之后，日元在最近的 3 个星期对美元下跌了 5%—这对日元这个主流货币是有益的—同时对其他货币出现了更大的贬值。
- D4. 在上个月日元贬值达到了最高纪录，其下降幅度比美元在前三周的下降幅度还多 5%。这对于一种主要货币是一个重要的变化，它相对于其它货币贬值太多了。

商业统计中“百分点”和“百分比”并非同一概念（似可自行查阅并收集一些例句）：

D1 和 D2 的失误与此有关。原文 a major currency 是对 the yen 的复指，同时也是例 4 原文 the world's three major currencies 的呼应；D 类译文在这一点上全都语焉不详。B 的主要问题在于破折号的写法不规范；应当采用全角字符，占用两个汉字的长度。

- B. 上个月日元兑美元汇率达到了历史最高点，可是过去三周内，日元兑美元汇率下降了 5%—对于日元这样的主要货币来说，这是一个巨大的跌幅—相对于其它货币降幅更大。

例 7. The dollar and yen are weakening against nearly all global currencies because the relatively slow economic recoveries of America and Japan mean their central banks are unlikely to raise interest rates in coming months.

- D1. 美元和日元在全球货币走高的形势下持续削弱，原因在于美国经济复苏步伐相对缓慢以及日本央行数月内不大可能提升利率的意图。
- D2. 美日经济复苏很不理想，因此造成了美元和日元的走软，削弱了全球货币，这就意味着他们的中央银行不可能在最近几个月提高利率。
- C1. 由于日本、美国经济复苏相对缓慢以至他们两国中央银行在近几个月内不会提高利率，导致美元和日元相比世界其他国家汇率降低。
- C2. 美元和日元正在弱化，相对于几乎全球其它所有货币。这是由于美国和日本相

对缓慢的经济复苏意味着它们的中央银行在未来几个月里不太可能提高利率。

人们是否看好某一货币，主要依据是对该货币的未来预期。原文认为美日两国的经济表现类似，各自央行的可能对策也相同，但 D1 各取其一，严重扭曲了原文的语意。D2 则颠倒了因果关系。译文 C1 似乎改变了原意，只是程度上不那么严重而已。C2 的下划线部分照搬了原文的字面表达，感觉语焉不详。从方法上来讲，A1 仍属“能直译就直译”，而 A2 则采取了“时间顺序”的翻译技巧。

A1. 相较于其他货币，美元和日元持续走弱，主要原因是美、日经济复苏迟缓，因而意味着未来数月内两国央行将不会进行加息。

A2. 由于美国和日本经济复苏相对缓慢，未来数月内两国央行不大可能加息。因此与其他的主要货币相比，美元和日元还将持续走弱。

例 8. “For the longest time, people were concerned that inflation would start to build to levels where central banks are moved into action,” says Mark Enman, head of global trading at Man Investments (USA) LLC. “That point was somewhere on the horizon, and now the horizon is here.”

D. Man 投资公司负责全球贸易的领导人马克·恩曼说，“长期以来，人们关注的是通货膨胀可以达到中央银行调控的那个水平”。这一点就是水平线上的某一点，而现在水平线就在这里。

C1. “长期以来人们担心通货膨胀将达到迫使央行采取行动的“水平”，英仕曼投资全球贸易负责人 Mark Enman 表示，“人们过去担心的事情现在真的出现了。”

C2. 曼投资（美国）LLC 全球贸易负责人马克·恩曼说：“长久以来，人们担心通货膨胀将使中央银行启动新一轮的抑制行动。那个行动的临界点在哪里？我想现在就是时候了。”

C3. “在很长一段时间里，人们担忧通货膨胀将会发展到促使央行有所行动的地步，”马克·恩曼——曼投有限责任公司（美国）全球贸易负责人——说道。“这个地步过去还在地平线的某个地方，现在地平线已经在这儿了。”

B. 曼投资（美国）有限责任公司全球贸易主管马克·依曼说：“在很长一段时间里，中央银行会采取一些行动来打消人们对通货膨胀的担心。现在是一个变革的时代，而我们就站在这个转折点上。”

以上译文对专有名词 Mark Enman, head of global trading at Man Investments (USA) LLC 的译法均成问题。第三章将专门讲述，这里仅以 A 类译文示意正确译法，不做展开。

A1. 曼氏投资（美国）公司全球贸易主管马克·恩曼指出：“人们关注通货膨胀会促使中央银行采取何种行动，以前从没有忧虑过这么长的时间。（央行）采取行动的节点一直在地平线上某个地方，而眼下那个节点就在面前。”

从“篇章衔接”的英文写作技巧来看，原文的 people 仍是上文讲到的 traders。因而他们 were concerned 并非“担心”，而是“关注”。消费者担心通胀，而在投机者看来，通胀正是他们可能采取行动的风向标之一。